



*Informativo
Wakayama Kenjinkai do Brasil*

和歌山県人会 会報

*Edição
Trimestral*

3ヶ月版

Nº23 第23号

30/junho/2021



EDITORIAL

O tempo passa independentemente da nossa vontade e já chegamos em julho.

Desde março do ano passado, quando iniciou a pandemia, fechamos o Kenjinkai e não fizemos nenhuma atividade até hoje. O mês de julho seria o mês do tradicional Festival do Japão, evento que ajudava a alavancar receitas para o nosso kenjinkai. Infelizmente, não teremos o Festival do Japão mais uma vez e a receita da Wakayama Kenjinkai está estagnada. O que existe são despesas administrativas que acontecem independentemente de nossa vontade como impostos, contas de água, de luz, telefone, funcionário e serviços contábeis. Como já foi comentado em edição anterior, este ano vai ser mais um ano de prejuízo para Wakayama Kenjinkai.

O mais triste é não poder fazer nenhum evento; e sem evento não há o que escrever porque nada há para ser relatado. E o nosso Informativo fica sem assunto social para ser divulgado. Assim, recorreremos a assuntos relacionados com nosso Kenjinkai. Neste Informativo falamos um pouco sobre a flor símbolo do Brasil, que é o ipê que foi plantado em vários sítios em Wakayama que guardam ligações com o Brasil. E começa a dar a primeira florada. Essa matéria foi enviada pelo Sr. Mutsumi Masago, representante da Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul.

De Santa Catarina temos três notícias alvissareiras enviadas pelo Sr. Fumio Hiragami, nosso associado. Temos também um artigo que foi copiado do Nikkey Shimbun e que fala sobre a nossa associada Fumiko Nishio.

(continua na pág. 02 seguinte)

contato: e_mail: wakayamakenbr@gmail.com

Fone: (11) 3207-9683

Endereço: Wakayama Kenjinkai do Brasil
Rua Tenente Otávio Gomes, 88
Bairro Aclimação - São Paulo - SP
CEP: 01526-010

Secretária: **Alice Hatsue Utida**
内田アリセ・ハツエ
cel/whatsapp: **(11) 9.9511-2008**

Site: <http://www.wakayamaken.com.br/>

Facebook: Página "Wakayama Kenjinkai Do Brasil" => <https://www.facebook.com/wakayamakenbr/>

Ainda temos uma informação do Sr. Toru Kitayama que em Colégio de Wakayama foi aplicada na prova de inglês, 2 perguntas versando sobre o Sekai Taikai. E, por fim, copiamos da Exposição Permanente da JICA, os imigrantes de Wakayama que foram para Hawaii e o que eles fizeram.

Vamos torcer para que todos recebam vacina ainda neste ano e que o próximo ano volte a ser um ano normal.

Obrigado.

José Shinichiro Taniguchi – Presidente

ATENÇÃO

Caso tenha feito depósito/transferência e seu nome não conste nas relações dos informativos, solicitamos que contate o Kenjinkai pelo email: wakayamakenbr@gmail.com

Ou então entrar em contato com a **Sra. Alice**, pelo **celular/whatsapp (11) 9.9511-2008**.

Observação: no caso de depósito/transferência bancária de anuidades e contribuições, solicitamos o **envio do comprovante para email:**

wakayamakenbr@gmail.com ou para **celular/whatsapp (11) 99511-2008**

注意：年間会費、またはの購入の銀行振り込み・送金の場合当県人会の銀行口座は下記の通り。振込金の証明を送信いたします。

Banco Bradesco

Agência: **0131-7** Liberdade conta: **107.515-2**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

Ou

Banco Santander

Agência: **4551** Liberdade conta: **13.000139-6**

CNPJ: **59.179.150/0001-57** em nome de **Wakayama Kenjinkai do Brasil**

Kifus recebidas até junho de 2021

data	Valor (R\$)	nome	
03/05/2021	2.000,00	Jose Taniguti	
03/05/2021	1.000,00	Franquia Planej. de Negocios (Emilia Taniguchi Moroto)	
19/05/2021	460,00	Nelson Suga	
25/06/2021	500,00	Taeko Suzuki	

Depósitos não identificados:

data	Depositado
03/02/2021	No banco Bradesco
05/04/2021	No banco Bradesco

Kaihis recebidas até junho de 2021

seq	nome
69	Yvone Miyo Koyama
70	Meire Suzuki
71	Noemi Suzuki
72	Takashi Suzuki
73	Nelson Suga
74	Mauro Suga
75	Tutomu Miyashita
76	Seiya Tsuji

Kaihis FUJINBU**recebidas até junho de 2021**

seq	nome
36	Hiroco Suzuki
37	Mitue Miyashita
38	

CHAMAMENTO PARA O SEGUNDO SEKAI TAIKAI

O Governo de Wakayama está divulgando no seu blogue, filmes de curta metragem dos associados de kenjinkais que participaram do Primeiro Wakayama Kenjinkai Sekai Taikai e convidando os associados para participarem do Segundo Sekai Taikai a ser realizado em outubro de 2023. Da Wakayama Kenjinkai do Brasil fizeram o chamamento os seguintes associados: José S. Taniguchi, Rosa Mineko Taniguti, Luciana Yumi Taniguti, Shiro Taniguchi, Osamu Yabuta, Shen Ribeiro, Chieko Miyashita, Sergio e Emilia Moroto, Masayo Saka, Hatiro Shimomoto e Meire Emi Tomo. No site abaixo é possível ver o chamamento de todos.

<http://wakayamapr.ikora.tv/e1474063.html>



和歌山県人会第2回世界大会の呼び出し

和歌山県庁は第1和歌山県人会世界大会に参加した県人会会員のショート動画を県庁のブログに流している。2023年10月予定している「第2和歌山県人会世界大会を目指して」の呼び出しと誘いである。ブラジル和歌山県人会から呼び出しに関わった会員達は：谷口ジョゼー真一郎、谷口ローザ・みね子、谷口ルシアナ・ユミ、谷口史郎、薮田オサム、シェン・リベイロ、宮下チエ子、諸戸セルジオと諸戸エミリア・あゆみ、サカ・マサヨ、下本八郎と友メイレ・エミ。下記のサイトで検索できる。

<http://wakayamapr.ikora.tv/e1474063.html>

Na noite do dia 12 de junho este Kenjinkai participou de um seminário promovido pela Universidade de Wakayama, em conjunto com WIXAS onde o tema abordado foi: A vida de Yasutaro Matsubara, considerado o “pai da imigração de Wakayama” e sobre plantio de mudas de ipê (flor símbolo do Brasil) em Wakayama Kinan. Do Brasil, participaram: José S. Taniguchi, Shiro Taniguchi, Yasmin Maya Taniguchi, Midori Ujita, Kanji Ujita, Aiko Moroto, Emília Moroto, Paulo Umeda, Nozomu Miyashita e Chieko Miyashita. O seminário foi limitado para 30 pessoas, a critério dos promotores do evento. A foto mostra os participantes do seminário. A seguir os bolsistas participaram do encontro com os universitários de Wakayama.

去る 12 日の夜、当県人会は和歌山大学と和歌山県国際交流協会の共催で行われた勉強会に誘われ、参加した。課題は二つ：「戦後移民の父松原安太郎に学ぶ」と和歌山県紀南にてのイペーの苗木の植樹。ブラジル側から参加した皆さんは：谷口ジョゼー、谷口史郎、谷口マヤ、宇治田美登利、宇治田鑑至、諸戸アイ子、諸戸あゆみ、梅田パウロ、宮下望、宮下チエ子。参加者数は主催者の基準により 30 名に限られていたので他の会員達もこの会報によりその様子の写真を伺ってほしい。引き続き、子弟 OB らは和歌山大学生と交流した。

Seminário de Estudos sobre Imigração de Wakayama (13/06 – Proposta de conteúdo)

Data e horário: 13 de junho (domingo) - No Brasil seria na noite do dia 12 de junho

Hora do Japão

- 9:30h – Abertura - Esclarecimento sobre o objetivo (Professora Higashi)

Saudação – Sr. Deguchi (WIXAS)

Apresentação dos palestrantes (Professora Higashi)

- 9:40h – 10:10h [(Pai da Imigração) – Aprendendo sobre Yasutaro Matsubara]

Apresentadora: Sra Mutsuko Masago

- 10:10h – 10:20h “Atividades da Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul – Plantio de mudas de ipê em comemoração ao Centenário da Imigração de Wakayama no Brasil – 2018”

Palestrante: Sr. Mutsumi Masago.

- 10:20h – (Troca de opiniões) Presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil.
(Após as apresentações do casal Masago, solicitamos as palavras de saudação do Presidente José Taniguchi, seguido de seus comentários.)
- Após os comentários seguirá a troca de opiniões e comentários dos demais participantes.
- 10:40h Nesse momento será solicitado a todos abrirem a sua tela para registro fotográfico. Após isso o seminário fica oficialmente encerrado.



Foto dos participantes - 参加者たちの写真

Intercâmbio entre estudantes. Neste seminário os demais participantes não poderão entrar.

- 10:50h – 11:30h Intercâmbio entre estudantes universitários de Wakayama e bolsistas brasileiros. Auto apresentação, falar sobre seus hobbies e o seu dia a dia.

11/03/2021

No dia 11 de março de 2021 recebemos uma interessante informação do Sr. Toru Kitayama, Chefe do Departamento de Relações Internacionais do Governo de Wakayama sobre Educação em Wakayama, que passamos a expor a seguir:

去る 3 月 11 日和歌山県国際課課長・参事の北山徹様から和歌山県教育に関する興味深いニュースが届きました。下記の通り：

おはようございます。昨日実施されました、県立高校の入試問題の中で、社会の問題に第一回和歌山県人世界大会ついて、英語では和歌山県の移民の歴史について取り上げられておりました。すごいことだと思います。和歌山県の若い世代が理解を深める貴重な機会です。

Bom Dia. Ontem foi realizada a prova para ingresso ao Colégio Provincial de Wakayama e dentre as perguntas formuladas na matéria de sociologia teve uma relacionada com a Primeira Conferência Mundial das Wakayama Kenjinkais. A questão foi formulada em inglês versou sobre a história da imigração de Wakayama. Eu achei fantástica porque é uma excelente oportunidade para propor aos jovens de Wakayama a maior compreensão desse fato histórico.



Toru Kitayama



Colégio de Wakayama (Entrada) - 和歌山高校入口

【参考】 【Referência】

和歌山県教育委員会県立学校教育課 Departamento de Educação Escolar da Província de Wakayama

<https://www.pref.wakayama.lg.jp/prefg/500200/d00206803.html>

社会 大問 1 Ciências Sociais Questão Maior 1

和歌山県では、2019 年 11 月に「和歌山県けん人じん会かい世界大会」が開催されました。さおりさんは、そこに参加した高校生の兄から、後日、大会の内容について話を聞きました。次の文は、その会話の一部です。これを読み、下の略地図を見て、〔問 1〕～〔問 5〕に答えなさい。

英語 大問 2 Inglês Questão Maior 2

次の英文は、高校生の明（Akira）が、英語の授業で行った、移民についてのスピーチの原稿です。これを読み、〔問 1〕～〔問 3〕に答えなさい。

... I wanted to know more about immigrants from Wakayama. So I studied about them.

First, I found the number of immigrants from Wakayama in foreign countries. Then I made a graph about them. The immigrants went to many countries. Please look at the graph. It shows the number of people who lived in foreign countries in 1927. The countries in the graph were the top four countries for immigrants from Wakayama. Many people lived in Australia, but more people lived in Canada. More than 10,000 people lived in the United States. Brazil comes after these three countries.

Studying about immigrants from Wakayama is very interesting. I still want to know many things. For example, I want to know about their jobs in foreign countries. I'll keep studying about immigrants.

10/04/2021

Sou grato pela sua atenção.

O fim da pandemia da corona vírus parece estar longe, mas presumo que todos estejam bem.

Hoje tenho uma boa notícia.

O ipê amarelo que plantamos floresceu !!

É a primeira floração.

O ipê que floresceu é de Tanabe, Misu, na casa do nosso Vice Representante da Associação de Intercâmbio de Wakayama com os países das Américas Central e do Sul, Tsutomu Fuke.

Reparem a foto.

Ainda abriu só 70% mas há outros dois galhos que estão com botões o que nos deixa com muita expectativa.

O crescimento desta árvore é muito rápido de forma que num futuro próximo teremos árvores com floradas de ipê em cachos como bomboris (lanternas) amarelos.

Já noticiamos no nosso Informativo, mas vale lembrar que essa iniciativa de plantio de ipê começou em 2018 por ocasião da comemoração do Centenário da Imigração de Wakayama no Brasil.

As mudas foram cedidas pela “Associação de Pesquisa de Ipê” sediada em Kagoshima. E as mudas têm a marca registrada de “Ikemae Alba”.

Até agora fizemos plantio de 28 mudas em locais onde existem forte ligação de sentimento com o Brasil, tais como Instalações Municipais, Escolas e Propriedades Particulares.

Para maior clareza anexamos a lista de endereços onde foram feitos os referidos plantios.

Como é sabido, no ano de 1.953 reuniram-se o grupo de imigrantes de Wakayama conhecidos por “Colonização Matsubara” na casa do Dr. Fuke em Misu, Tanabe, e que depois partiram para o Brasil.

E, por cima, o avô do Tsutomu Fuke era médico particular de Yasutaro Matsubara, tendo inclusive cuidado de seus últimos dias.

E por ter a flor de ipê desabrochado em primeiro lugar na casa da família Fuke em Misu, faz sugerir um profundo sentimento de ligação com o Brasil.

E no ano que vem, deverá ter mais floradas aqui e ali o que nos causa muita expectativa.

Esta é sem dúvida uma notícia agradável.

Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul
Representante: Mutsumi Masago



お世話になっております。
コロナ禍の終息が全く見えませんが、皆さまお元気のことと思います。
今日は嬉しい報告です。

私たちが植樹をしたイペー・アマレロが開花しました！！

開花第1号です。

開花したのは、田辺市三栖の富家力さん（和歌山県中南米交流協会副代表）宅に植えた木です。

写真をご覧ください。

まだ7分咲きですが、この写真に写っている他に花芽をつけた枝が2本ありますので楽しみです。

この木の成長が非常に速いので、数年後には木全体が鮮やかな黄色いボンボリのように become でしょう。

会報で連絡しておりますが、私たちは「和歌山県人ブラジル移住100周年」を記念して、2018年からイペーの植樹を開始しました。

苗木は、鹿児島県に本拠を置く「イペー研究会」から特別に提供を受けました。

これらの苗木は「池前アルバ」という名前で商標登録されています。

これまで、ブラジルと関係が深い自治体の施設や、学校、個人宅などに合計28株の植樹を行いました。

ご参考まで、植樹先リストを添付しますのでご覧ください。

ご存じの通り、富家氏宅のある田辺市三栖地区は昭和28年、「松原移民」として多くの方々をブラジルに送り出した地です。

加えて、富家氏のご尊父は松原安太郎の主治医をされておられて、松原安太郎の最期を看取られた方です。

その三栖の富家氏宅で最初に開花したというのは、時を超えたブラジルとの深い縁（えにし）を感じます。

来年にはあちらこちらで開花するのを楽しみにしております。

嬉しい報告でした。

和歌山県中南米交流協会

代表 眞砂 睦

ブラジル国花「イペー」植樹先リスト

(令和2年4月4日現在)
和歌山県中南米交流協会

1. 田辺市立東陽中学校	1本	(「森を育てる農業」開発者・坂口陞氏母校)
2. 田辺市立衣笠中学校	1本	(松原移民として集団移住した地域の学校)
3. 田辺市立明洋中学校	1本	(JICA 日系社会育成研修生との交流記念)
4. 県立熊野高校	1本	森を育てる農業」開発者・坂口陞氏母校)
5. 県立南部高校	1本	松原安太郎氏生誕の地の高校)
6. 白浜町立富田小学校	1本	初代ブラジル県人会長・竹中儀助氏の母校)
7. みなべ町立岩代小学校	1本	「戦後移民の父」松原安太郎氏の母校)
8. 田辺市立新庄総合公園	4本	(和歌山県人ブラジル移住100周年記念)
9. 白浜町立平草原	2本	(同上)
10. 白浜町立番所山公園	1本	(同上) (塩害のため枯れ死)
11. 和歌山県福祉事業団	3本	(同上)
12. 田辺市・龍泉寺	1本	(同上) (住職が日系ブラジル人3世)
13. 田辺市・富家氏宅	2本	(1本枯れ死)
14. 印南町・木谷様宅	1本	
15. みなべ町・永井氏農場	5本	(4本は「イペー研究会」からの寄贈)
16. みなべ町・東氏宅	1本	
17. 上富田町・眞砂宅	1本	

合計 28本 (内、2本枯れ死)
Total 28 mudas plantadas

以上、植樹したイペーは、ブラジル在住日本人の協力で、ブラジル南部全域から集めた、100種類以上の種を日本に持ち込み、鹿児島大学名誉教授の指導のもとに、鹿児島県の農場で10年間以上かけて「寒さに強く、きれいな花を咲かせる」品種を特定、「商標登録」をした「池前アルバ」種である。

Como mencionado acima, foi trazido para o Japão mais de 100 variedades de sementes de ipê colhidas no sul do Brasil com a ajuda dos japoneses residentes no Brasil, e sob a orientação do Professor Emérito da Universidade de Kagoshima foi testado por 10 anos em uma fazenda em Kagoshima. E foi selecionada a espécie que recebeu o nome de registro de “IKEMAE ALBA” como marca que é uma espécie de ipê resistente ao frio e que produz belas flores.

Lista de locais onde foram plantadas as mudas de ipê, flor símbolo do Brasil

(Data da atualização: 4 de abril de 2020)

Associação de Intercâmbio de Wakayama com países das Américas Central e do Sul

1. Escola de Segundo Grau Higashiyo de Tanabe - 1 muda – [Escola mãe do Noboru Sagaguchi, desenvolvedor do conceito Agroflorestal (“Agricultura para desenvolvimento da Floresta”)]
2. Escola de Segundo Grau Municipal “Kinugasa” de Tanabe – 1 muda – (Escola onde estudaram os imigrantes que compuseram a Imigração Matsubara)
3. Escola de Segundo Grau Municipal “Meiyo” de Tanabe – 1 muda – (Curso de Treinamento para desenvolvimento da Comunidade Nikkey da JICA e Comemoração do Intercâmbio)
4. Escola Provincial de Segundo Grau de Kumano – 1 muda – [“Escola mãe do Noboru Sagaguchi, desenvolvedor do conceito Agroflorestal (“Agricultura para desenvolvimento da Floresta”)]
5. Escola Provincial de Segundo Grau do Segundo Ciclo Nanbu – 1muda – (Colégio da terra natal de Yasutaro Matsubara)
6. Escola Municipal de Primeiro Grau “Tomita” de Shirahama – 1 muda – (Escola mãe de Gisuke Takenaka, fundador e seu primeiro presidente da Wakayama Kenjinkai do Brasil)
7. Escola Municipal de Primeiro Grau “Iwashiro” de Minabe – 1 muda – (Escola mãe do “Pai da imigração pós Guerra” Yasutaro Matsubara)
8. Parque Integral Municipal “Shinjo” de Tanabe – 4 mudas – (Em comemoração ao Centenário de Imigração de Wakayama no Brasil)
9. Parque Municipal “Heisogen” de Shirahama – 2 mudas – (Em comemoração ao Centenário de Imigração de Wakayama no Brasil)
10. Parque Municipal “Banshoyama” de Shirahama – 1 muda (idem) (secou por sofrer a contaminação salina)
11. Serviço de Assistência Social da Província de Wakayama – 3 mudas (idem)
12. Igreja Ryusenji na cidade de Tanabe – 1 muda – (idem)
13. Residência do Sr. Tsutomu Fuke – 2 mudas – (1 muda secou)
14. Casa do Sr. Kitani em Inami – 1 muda
15. Fazenda do Sr. Nagai em Minabe – 5 mudas – (4 mudas são doações da Associação de Pesquisas de Ipê)
16. Residência do Sr. Higashi em Minabe – 1 muda
17. Residência do Sr. Masago em Kamitonda – 1 muda

No dia 13 de março passado recebemos o comunicado do Sr. Mutsumi Masago que fala sobre o plantio de mais uma muda de ipê desta vez em Tanabe, junto à entrada do Templo Ryusenji, administrada pelo monge brasileiro Marcos Tanaka. Ele é associado daquela Associação liderada pelo Sr. Masago.

13 de março de 2.021

Wakayama Kenjinkai do Brasil

Ao presidente: Sr. José Taniguchi

Sou grato pela sua atenção.

Na semana passada estive em Tanabe para fazer plantio de muda de ipê.

O templo Ryusenji estava em reforma depois de 100 anos e foi concluída justo nessa ocasião.

Aproveitando essa ocasião fizemos o plantio de muda de ipê que já tínhamos planejado com antecedência.

O local cedido para o plantio foi próximo à entrada sendo facilmente visível pelos visitantes, de modo que ansiamos pela sua florada.

Os plantios feitos até agora totalizam 21 mudas.

O monge Marcos Tanaka está bem e trabalhando ativamente.

Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul
Representante: Mutsumi Massago

去る 3 月 13 日、田辺市龍泉寺の庭の入り口にイペーの苗木が植樹されたニュースを中南米交流協会の真砂代表から受けた。同寺は日系ブラジル人の田中マルコス僧侶が支配しているため、ブラジルとの絆は深い。マルコス僧侶は中南米交流協会の会員でもある



Sr. Masago e monge Marcos Tanaka ao lado da muda de ipê.
真砂代表と田中マルコス僧侶 イペーの苗木を囲んで



Monge Marcos Tanaka e sua esposa
田中マルコス僧侶と奥さん

新たにブラジル国花・イペー（黄色）が開花しました！！

添付の写真をご覧下さい。

先月に咲いた、田辺市三栖地区の富家氏宅に続いて、2番目となります。

場所はなんと「松原安太郎」の母校である、みなべ町立岩代小学校です！！

岩代小学校には、3月10日「松原安太郎の歴史授業」に出向いた際、植樹を行ったばかりです。

まだ1メートルそこそこの幼木が、植樹をしたばかりの時期に開花をするなぞ聞いたことはありません。

開花第1号が、集団で「松原移民」を送り出した田辺市三栖地区で、第2号が「松原安太郎の母校」です。

「松原移民」の方々の念力が、イペーのバイオリズムを乱したのかも知れません。

改めて、ブラジルとの強い絆を感じます。

植樹したのは商標登録済の「池前アルバ種」ですから、順調に育てば数年先には花卉の数が増えて、鮮やかな黄色いボンボリのようなになるでしょう。

和歌山県中南米交流協会

代表 眞砂 睦



Mais uma nova florada de ipê, flor símbolo do Brasil!!

Veja a foto postada em anexo.

Seguindo a florada que começou no mês passado na região de Misu em Tanabe onde situa a casa do Sr. Fuke, esta é a segunda a acontecer. O local é nada menos do que a Escola Primária de Iwashiro, onde estudou Yasutaro Matsubara.

O plantio de muda de ipê na Escola de Iwashiro aconteceu recentemente, no dia 10 de março, quando lá estivemos para fazer uma palestra sobre a vida de Yasutaro Matsubara. É uma raridade, um pezinho com cerca de um metro de altura que acabou de ser plantado e já dar flor.

A primeira florada deu na região de Misu onde partiu o agrupamento de imigrantes da Colonização Matsubara para o Brasil e a segunda florada aconteceu na Escola mãe onde estudou Yasutaro Matsubara na sua infância. Pode se até imaginar que a energia da “Colonização Matsubara” provocou a alteração do biorritmo das plantas. E, por conseguinte, percebe-se a força dos laços que unem com o Brasil.

A espécie de ipê plantada é “Ikemae Alba” (marca registrada) e cuidando delas tudo faz crer que após alguns anos a quantidade de flores hão de aumentar dando lindos botões amarelos como os “bomboris amarelos”.

Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países da América Latina

Representante Mutsumi Masago

ブラジル国花「イペー」

移民の父の母校で咲く

みなべ町岩代小 春に植えたばかり

ブラジルの国花「イペー」が、みなべ町西岩代の岩代小学校で咲いた。同校は「ブラジル移民の父」といわれる松原安太郎さん(1892~1961)の母校で、3月に苗木を植えたばかり。関係者らは、早い開花に特別な絆を感じて喜んでいる。

松原さんが生誕して来年で130周年を迎えることか

ら、県民や県出身者でつくる県中南米交流協会(真砂睦代表)と学校が企画したイベントの一つとして、3月10日に高さ約1.5mの苗木1本を校舎前の桜並木の横に植えた。

それが4月下旬、黄色の花を咲かせた。多い時には6輪あり、ゴールデンウィーク明けまで咲いていたという。

6年生の寺垣花梨さん(11)は「初めて見る花で、きれいだ」と、小倉匡世君(11)は「来年はもっと成長し、たくさん花を咲かせるのを期待したい。じっくり見たい」と話していた。

イペーは交流協会が、県とブラジルの友好のシンボルになればと2018年春から、田辺・西牟婁とみなべ町の各地で植樹を始めた。これまで28本植え、今春に初めて田辺市上三栖の民家で咲いた。

その花は18年に植えた木だったが、今回は苗木を植えて2カ月もたないうちに開花した。交流協会の真砂代表(79)は「まさか苗木を植えたばかりで咲くなんて。こんなことは聞いたことがない」と驚く。

松原さんはみなべ町岩代地域出身で、1918年にブラジルに渡航しコーヒー栽培や牧畜の大農場主となった。第2次世界大戦後、食糧難と就職難で危機に陥った日本の状況を知り、日本人家族を移民させる「松原計画」を立て、それを国際協力機構(JICA)が引き継ぎ、日本から大勢が渡った。

交流協会が植えたうちで最初に咲いたのは、多くの移民を送り出した田辺市上三栖の民家、2番目が母校だったことから、真砂代表は「移民の人たちの念力が花のバイオリズムを乱したのかも。改めてこの地とブラジルとの強い絆を感じる」と語る。いずれも順調に育てば数年先には多数の花をつけ、鮮やかな黄色いぼんぼりのようになるだろうという。



岩代小学校で咲いたブラジルの国花「イペー」(みなべ町西岩代) 岩代小学校提供

(ARTIGO TRADUZIDO A PARTIR DO JORNAL “KII MINPO” DE 12/05/2021)

Ipê floresce na Escola onde estudou o Pai da Imigração de Wakayama

A muda de ipê que acabou de ser plantada floresce na Escola de Primeiro Grau de Iwashiro na cidade de Minabe

Ipê, a flor símbolo do Brasil, floresce na Escola de Primeiro Grau de Iwashiro, na Cidade de Minabe.

A Escola de Primeiro Grau de Minabe, onde estudou Yasutaro Matsubara, conhecido por “Pai da Imigração de Wakayama” (1892 ~ 1961) foi um dos locais escolhidos para plantio de muda de ipê. Tão logo após ser plantada em março, já deu flor e os organizadores do plantio estão felizes por esse acontecimento que faz lembrar o forte vínculo que este lugar tem com o Brasil.

Considerando que Yasutaro Matsubara vai fazer 130 anos de aniversário desde que nasceu, em comemoração foi plantada uma muda de ipê ao lado da fila de pés de cerejeiras no jardim da Escola de Primeiro Grau de Miyashiro, em conjunto com a Associação de Intercâmbio de Wakayama com Países das Américas Central e do Sul, presidida pelo Sr. Mutsumi Masago, dentro do programa de eventos que está sendo realizado nessa Escola.

O ipê que foi plantado em março deu flor em final de abril. Quando florescer plenamente a penca contará com 6 flores. Seria desejável que a flor permanecesse aberta até Golden Week (semana de feriado prolongado do Japão entre 29 de abril a 5 de maio).

Kari Teragaki (11 anos), cursando o 6º ano vendo a flor disse: “É a primeira vez que vejo a flor de ipê; ela é linda”; e Masase Kotani (11 anos) disse: “espero que no ano que vem a árvore cresça e dê muitas flores, e eu quero apreciá-las atentamente”; assim comentaram.

A partir de 2018 foram plantadas 28 mudas de ipê na região de Tanabe Nishimuro e Minabe, com a intenção de que estas árvores sejam o elo entre Wakayama e Brasil e numa residência em Misu, Tanabe, a primeira flor de ipê desabrochou no início da primavera.

Essa muda foi plantada em 2018, porém a flor que desabrochou na Escola de Iwashiro, seu pé tinha sido plantado recentemente e nem tinha passado 2 meses. Masago, presidente da Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul comentou: parece até estranho a muda que acabou de ser plantada e já florescer. Eu nunca vi isso.

O Sr. Matsubara nasceu na região de Iwashiro e partiu como imigrante para o Brasil em 1918. Tornou-se fazendeiro sucedido plantando café e criando gados. Após a Segunda Guerra Mundial, ao saber das dificuldades de muitas famílias no Japão com falta de empregos e de alimentos, planejou a Colonização Matsubara e convidou os conterrâneos de Wakayama a irem para o Brasil. Seguindo essa ideia, a JICA também começou a enviar imigrantes do Japão para o Brasil.

Entre as mudas plantadas pela referida Associação, a primeira florada de ipê se deu no terreno particular onde antigamente reuniram-se os membros do grupo de imigrantes da Colonização Matsubara e a segunda florada se deu na Escola de Iwashiro onde estudou Yasutaro Matsubara. Parece até uma coincidência, mas é inegável a forte energia gerada por esse elo que provocou a alteração do biorritmo das plantas desses lugares, comentou Masago. Dentro de alguns anos, as árvores crescerão e começarão a dar lindos cachos amarelos como as lanternas bombori, arrematou Masago.

Sr. José Shinichiro Taniguchi /Shiro Taniguchi(Wakayama Kenjinkai do Brasil) Carlos Saito/Alejandro Carranza (Peru Wakayama Kenjinkai) Yuriko Satonobu/Mika Shitayama (Wakayama Kenjinkai da Argentina) Toshio Teramoto (Mexico Wakayama Kenjinkai)

Tudo bem com vocês?

Hoje estou enviando a vocês foto de uma nova espécie de flor de cerejeira recém-descoberta no Japão.

Trata-se da cerejeira que foi batizada por "Kumanozakura".

É uma cerejeira endêmica que cresce naturalmente na região de Kumano, no sul da Península de Kii.

"Kumano" é a área na parte sul da Província de Wakayama (área de Kinan ao sul da cidade de Tanabe) e a extremidade sul da Província de Mie (Nantan, extremo sul).

Em 2018, foi confirmado pelo "Instituto de Pesquisa Florestal (cidade de Tsukuba, Província de Ibaraki)" e pela "Estação Experimental Florestal da Província de Wakayama (Cidade de Kamitonda, Província de Wakayama)" a descoberta de nova espécie, que foi anunciado como "a primeira nova espécie em cerca de 100 anos".

É a flor de cerejeira que está atraindo atenção no Japão agora.

"Somei Yoshino" é famosa entre as flores de cerejeira japonesas, mas esta nova espécie "Kumanozakura" tem lindas flores que são comparáveis a Somei Yoshino.

A cor é rosa claro, e floresce 2-3 semanas antes da cerejeira Yoshino.

A Somei Yoshino desabrochará depois que as flores de cerejeira Kumano caírem, portanto o período durante o qual você pode apreciar as flores de cerejeira será mais longo na região de Kumano.

A foto anexa foi tirada na área montanhosa da cidade de Tanabe.

Quando as flores de "Kumanozakura" caírem, "Somei Yoshino" começará a florescer por volta do final de março.

Senhores, cuidem-se, não vamos dar o espaço para o Covid-19.

Associação de Intercâmbio entre Wakayama e países das Américas Central e do Sul **Mutsumi Masago**



熊野桜の満開 Florescência do Kumanozakura

ブラジル和歌山県人会・谷口ジョゼーさま／谷口史郎さま
人會・斎藤カルロスさま／カランサアレハンドロさま
アルゼンチン和歌山県人会・里信百合子さま／下山美和さま
山県人会・寺本利夫さま

ペルー和歌山県
メキシコ和歌

皆さまお元気ですか。

今日は新しく発見された新種の桜の写真を送ります。
この桜は「クマノザクラ（熊野桜）」と名前がつけられています。
紀伊半島の南部（なんぶ）、熊野（くまの）地方に自生している、固有種（こゆうしゅ）の桜です。
和歌山県の南部（田辺市から南の紀南地方）と三重県の南端（なんたん。南のはし）の地域（ちいき）が「熊野（くまの）」です。
2018年に「森林総合研究所（茨城県つくば市）」と「和歌山県森林試験場（和歌山県上富田町）」が新種であることを確認し、「およそ100年ぶりの新種」として発表されました。
今、日本で注目されている桜です。

日本の桜は「染井吉野（ソメイヨシノ）」が有名（ゆうめい）ですが、この新種の「クマノザクラ」はソメイヨシノに負けないきれいな花をさかせます。
色はうすいピンクで、ソメイヨシノより2～3週間ほど早くさきます。
クマノザクラの花が散った後に、ソメイヨシノがさきますので、熊野（くまの）地方では桜の添付の写真は、田辺市の山間部（さんかんぶ）で撮ったものです。
「クマノザクラ」の花が散ると、3月下旬（げじゅん）ごろから「ソメイヨシノ」が咲き始めるでしょう。

皆さま、コロナに負けないようがんばりましょう。

和歌山県中南米交流協会（わかやまけん・ちゅうなんべい・こうりゅう・きょうかい）
眞砂 睦（まさご・むつみ）

故郷

への便り



844 ◀◀

真砂

睦

(79)

田辺市
出身

県中南米交流協会代表

商社に勤めていた1973年、ブラジルの鉄鉱山開発事業に携わっていた私は、鉱区(探掘権)の買収交渉を始めるため、リオデジャネイロ(以下、リオ)駐在の内示を受けた。現地事務所からは、鉱区権者は英語を話さないでポルトガル語(以下、ポ語)を勉強していかなくてはならないとの要請



集中講習を受けることになった。講習を終え、赴任にあたって講師の日系ブラジル人教授に「日本で最も詳しく信頼できるポ語の辞書」の紹介をお願いしたところ、大武和三郎の「ポ和新辞典」

ポルトガル語辞書の祖

た。時々の皇帝ドン・ペドロ2世の孫であるレオポルドの英語通訳として雇われた。その人の勧めで渡伯(伯はブラジルの略)を決意。途中ブラジルで共和制革命が勃発し、いきなり歴史の波に揺られるが、18

41年にブラジル移住開始。渡航者が増えていくにつれて現地語習得の必要性が増

と「和ポ辞典」を紹介された。手に取って見ると、なんと「ポ和新辞典」の発行が1937(昭和12)年、「和ポ辞典」は1925(大正14)年発行であった。その「ポ和新辞典」の初版「ポ和辞典」は1918(大正7)年の出版である。私は遠く大正時代に編み込まれた辞書2冊を抱えてリオに赴任した。

90(明治23)年、無事リオに着いた。最初のブラジル移民が始まった1908(明治41)年より18年前のことである。その後の足取りは不明な点が多いが、1893(明治26)年にリオ海軍工廠で4級機関士の資格をとったという記録が残されている。

大武は日清戦争開戦を知って帰国を決意、日本が勝利した1895(明治28)年に日本に帰国。同年「日伯修好通商航海条約」が締結され、1897(明治30)年、東京にブラジル公使館が開設。時の外務大臣・大

武は日清戦争開戦を知って帰国を決意、日本が勝利した1895(明治28)年に日本に帰国。同年「日伯修好通商航海条約」が締結され、1897(明治30)年、東京にブラジル公使館が開設。時の外務大臣・大

武は1947年に逝去したが、彼の残した辞書からは多民族社会ブラジルで奮闘する日本人移住者たちの息づかいが聞こえてくるようだ。

協力 南紀人材
交流センター

Tradução da matéria publicada no jornal Kii Minpo de 16 de maio de 2021

Texto original: Mutsumi Masago (Associação de Intercâmbio entre Wakayama e Países das Américas Central e do Sul)

Tradução: José Shinhichiro Taniguchi

Mensagens para a Terra Natal

O Primeiro Dicionário “Japonês- Português” e “Português-Japonês”

Mutsumi Masago (79 anos, natural de Tanabe)

Em 1973, quando eu trabalhava numa empresa comercial japonesa, fui incumbido de participar em negociações para exploração do minério de ferro e para tanto estabeleci o meu domicílio em Rio de Janeiro. Como fui informado que os proprietários de terras não entendiam o inglês, tive que fazer um curso rápido de português antes da minha partida. O curso intensivo se deu durante 4 meses em Tóquio, no bairro de Yotsuya, duas vezes por semana, à noite. Naquela época, contava com pouco mais de 30 anos e nunca tinha estudado o português. Terminado o prazo de 4 meses e, antes de partir para o Brasil, perguntei ao professor de português que era um nissei brasileiro “ – qual seria o melhor e mais confiável dicionário japonês português e vive-versa” e o mesmo me indicou o dicionário do autor Wasaburo Ohtake que tinha como título: “Novo Dicionário Japonês Português e Novo Dicionário Português-Japonês”. Ao tê-lo em mãos, notei que o dicionário apesar de ostentar o título de novo, o “Novo Dicionário Português Japonês” foi editado em 1937 (ano 12 do período Showa), e o Novo Dicionário Japonês Português foi editado em 1925 (ano 14 do período Taisho), mas era bem atual. E a primeira edição do dicionário Português Japonês do mesmo autor (Dicionário Português Japonês) é de 1918 (ano 7 do período Taisho). E eu fui para o Rio de Janeiro levando esses dois dicionários que foram editados há muitos anos atrás.

Consultando o “Dicionário Bibliográfico da Asahi” soube que Wasaburo Ohtake nasceu na Província de Kanagawa em 1868 (ano 1 do período Meiji). Em 1889 (ano 22 do período Meiji) aportou em Yokohama, navio da marinha brasileira comandada pelo neto do imperador Dom Pedro II de nome Leopoldo e Wasaburo foi contratado como intérprete em idioma inglês. E aceitando o convite feito pelo Leopoldo, Wasaburo decide embarcar no navio com destino ao Brasil. Durante a viagem ocorre a proclamação da República do Brasil e Dom Pedro II é destituído o que complicou o seu desembarque, porém tudo foi solucionado em 1890 e ele pode desembarcar com segurança.

Isso aconteceu 18 anos antes da chegada do Kasato Maru trazendo a primeira leva de imigrantes japoneses em 1908. Pouco se sabe sobre a vida de Wasaburo no Brasil, mas há registro de que ele foi conduzido a exercer o cargo de 4º maquinista da Marinha do Brasil em 1893 (ano 26 do período Meiji). Ao saber que o Japão entrou em guerra contra a China, ele decide retornar ao Japão e desembarca em 1895 (ano 28 do período Meiji) quando o Japão vence a guerra. No mesmo ano foi assinado o “Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre Japão e o Brasil” e, em 1897 (ano 30 do período Meiji) é inaugurado o Escritório de Representação (Legação) do Brasil em Tóquio. O Ministro das Relações Exteriores do Japão na época, Shiguenobu Osumi, indica o Wasaburo para que seja adotado na Legação do Brasil em Tóquio (mais tarde transformada em Embaixada) por ser o único japonês conhecedor e fluente na língua portuguesa. E, em 1908 (ano 41 do período Meiji) inicia a imigração japonesa no Brasil. Com o crescimento de imigrantes no Brasil torna-se necessário o uso do dicionário para fazer a comunicação. Wasaburo percebendo a dificuldade de comunicação dos primeiros imigrantes entende que é sua missão fazer o dicionário, pois ele é o único japonês que viveu entre os brasileiros. Ao lado de seus afazeres diários na embaixada, retornando à sua casa trabalhou noites a fio durante 20 anos sucessivos para finalmente editar os dicionários “Japonês-Português” e “Português-Japonês”. É um dicionário que contém cerca de 60.000 palavras e apesar de estar em kanji escrito à moda antiga, ainda está atualizado prestando a sua utilidade. E há uma dedicatória que diz: “Espero que esta pequena contribuição sirva para ajudar os patrícios que vivem no Brasil”. Wasaburo faleceu em 1947, mas o seu legado teve uma grande repercussão ao ajudar os imigrantes japoneses cujas vozes de gratidão parecem ecoar no tempo.



FUMIO HIRAGAMI RECEBE MENÇÃO HONROSA DO GOVERNO JAPONÊS

O Governo japonês através do Consulado Geral do Japão sediado em Curitiba, Pr, homenageou o Sr. Fumio Hiragami pelos mais de 50 anos de trabalho contínuo do cultivo da maçã da espécie Fuji, muito apreciado pela população pelo seu sabor incomparável. Pelo trabalho de divulgação da maçã Fuji, o Governo Japonês sente-se grato por este empenho do Hiragami em engrandecer o produto de origem japonesa e contribuído pelo renome do Japão.

Seguem as fotos por ocasião da homenagem.

	
平上夫妻と高木昌弘総領事 O casal Hiragami e o Cônsul Geral Masahiro Takagi.	平上氏、在クリチバ日本国総領事から表彰状を受ける Hiragami recebe do Cônsul Geral do Japão em Curitiba, Sr. Masahiro Takagi, a Menção Honrosa.

平上 文雄 氏 日本政府から表彰状を受賞する

日本国政府は在クリチバ日本国総領事館を通して 50 年連続にわたり、フジ類リンゴの栽培に耽る平上文雄氏の多大な貢献を認めて表彰状を伝達した。フジリンゴはおいしくて誰からでも好まれている人気の果物だ。そのフジリンゴを普及して日本の名誉に尽力した平上氏に日本政府は感謝している。

当時撮られた写真をここにおいて記載する。



和歌山県紀南田辺にての同窓会

平上文雄 （サン・ジョアキン サンタカタリナ州）

もう二年近く過ぎましたが、ブラジル和歌山県人会団体に伴って和歌山県人会第一世界大会に参加した後、紀南に於いて同窓会が開かれました。昔、小学校を通った頃は皆子供でしたが、時は流れ、みんな年寄りになりました。全員参加するのは難しいことだが、それでも大変うれしく感じました。特に私の右側に座っている黒い服を着ている人です。彼は中谷徹（なかやとおる）と申しまして全国農業協同組合中央会（JA 全中）会長でわざわざ東京から同窓会の招待に応じて和歌山まで来てくださったのです。写真に載っている他の方々の内、私の左側に座っているのは富家力夫妻です。その当時撮った写真と中谷徹氏の改選の記事をここに記しておきます。

Encontro com meus colegas do Curso Primário em Wakayama

Fumio Hiragami – São Joaquim SC

Há quase dois anos, quando estive em Wakayama junto com o grupo que participou do Primeiro Sekai Taikai, aproveitei a oportunidade para reencontrar com meus amigos que foram meus colegas de sala de aula no Curso Primário em Wakayama. Naquela época todos éramos crianças, mas agora todos são idosos. Nem todos puderam comparecer, mas aqueles que vieram para me encontrar me deixaram muito feliz. Especialmente o Toru Nakaya, que está ao meu lado direito com roupa escura. Ele se tornou uma pessoa importante no Japão, ele é o Presidente da Cooperativa Geral dos Produtores Agrícolas do Japão sediada em Tokyo. E atendendo ao meu convite, veio especialmente para me encontrar em Wakayama. Dentre as pessoas que estão na foto, destacam-se também a senhora e o senhor Tsutomu Fuke que estão à minha esquerda. Vou postar a foto do encontro e também um recorte recente de jornal citando a recondução do Toru Nakaya à presidência da referida Cooperativa.



Noticiário em que Sr. Toru Nakaya é reeleito Presidente da Cooperativa Geral dos Produtores Agrícolas do Japão.

中谷徹氏 (JA 全中) 会長に改選した記事

Foto de confraternização dos antigos alunos da Escola Primária (ao centro de óculos, Fumio Hiragami)

紀南田辺市にての同窓会（平上文雄は眼鏡をかけて真ん中に座っている人

O INVERNO ESTÁ CHEGANDO EM SÃO JOAQUIM

São Joaquim, um município que situa na Serra Catarinense a 1.350 metros de altitude com população de aproximadamente 27.000 habitantes, é conhecido pela terra da maçã da espécie Fuji. Na década de 70, a JICA introduziu a técnica do cultivo da maçã Fuji da Província de Aomori, com a mediação da extinta Cooperativa Agrícola de Cotia. E o nosso associado Fumio Hiragami foi um dos que foram para lá para fazer o cultivo da maçã.

Como é uma das regiões mais frias do Brasil, chega a nevar no inverno. E esse clima é ideal para o cultivo da maçã. Como nos países de clima temperado, São Joaquim também tem árvores cujas folhas ficam coloridas no inverno, antes de caírem. Nem parece que estamos no Brasil, um país tropical. Seguem abaixo, algumas fotos enviadas pelo Sr. Hiragami.



Outono em São Joaquim サン・ジョアキンの秋



Outono em São Joaquim サン・ジョアキンの秋



Cônsul Geral do Japão em Curitiba, Sr. Masahiro Takagi visita a plantação de maçã fuji
do Sr. Fumio Hiragami.

在クリチバ日本国総領事高木昌弘氏平上氏のリンゴ農園に訪問

サン・ジョアキンの冬が近づいている

サンタカタリナ州の高原にある町サン・ジョアキンは標高 **1350** 米で人口は約 **2 万 7 千人**。同所はリンゴの産地として有名だ。特に日本から苗を導入して植えられた「フジ類」のリンゴは好評である。**1970** 年代、廃止された元コチア産業組合が JICA の支援で同地に青森県から苗を導入してフジリンゴの栽培を始めた。ブラジル和歌山県人会会員の平上文雄氏は栽培に取り組んだその一人であった。

ブラジルで最も寒い気候であるその地域には冬になると雪まで降る。リンゴの栽培に好適である。温帯諸国とどうように、サンジョアキンにも冬に木の葉が散る前に紅葉する。熱帯国ブラジルと比較するとこんな所は珍しいものだ。続いて平上氏が送った写真の一部をここに記載する。

聖南西柿農家巡り（上）＝ピエダーデの西尾章子さん

絶えることない研究心と情熱



Sra. Fumiko Nishio

20日に暦が秋に変わり、柿の季節が始まっている。例年であればピエダーデ柿祭りなどが行われる頃だが、今年はパンデミックのため全て中止。そんな中、ピエダーデやコロニア・ピニャールで柿などの果実農家3軒を訪ね、今年の作柄や最近の様子などを聞いてみた。第1回は、無農薬柿を中心とした果樹菜園を始めて50年以上の西尾章子（ふみこ）さんだ。

「毎日柿の事ばかりを考えています。どうすればもっと甘い柿ができるか、どうすれば大きな

柿ができるか。考え始めたらきりがありませんが、これがなによりも楽しいんです」

聖州ピエダーデ市で無農薬の甘い柿を作り続ける西尾章子さん（ふみこ）（86歳・兵庫県）はそう満面に笑みを浮かべた。

多くの戦後移民が農業者として入植した聖南西地区。1962年に西尾さんは脱サラした夫・故西尾之（ゆき）さんと共に小さい一人娘を連れて移住した。

西尾さんは日本で看護婦（当時の保健婦）として働き、之さんは財閥系石油会社に勤務していた。当時は2人とも農業とは無縁の仕事だったという。

来伯早々、西尾夫婦は同地区に汗水垂らし土壁造りの一軒家を建てて、果樹栽培と野菜栽培を始めた。章子さんは50年以上

経つ現在も、原点とも言えるその家に愛犬と共に住んでいる。西尾さんは「この家は移住当初に建てたので、大方60年住んでいます。最初は2人で建てたので、まあ大変でした。年季が入っていますが生活になんら支障はないので住み続けていますよ」と深い愛着を持っている。西尾さんは「この家は移住当初に建てたので、大方60年住んでいます。」

最初は2人で建てたので、まあ大変でした。年季が入っていますが生活になんら支障はないので住み続けていますよ」と深い愛着を持っている。



移民当初から住む土壁の家
casa de paredes de barro onde
mora a Sra. Fumiko desde a
época que chegou no Brasil



Sra. Fumiko Nishio recebe das mãos do Vice-Presidente do Bunkyo Roberto Nishio. 西尾章子さん文協副会長の西尾ロベルト氏から表彰状を受ける。



Sra. Fumiko Nishio e o casal Yoshinori e Emiko Kihara. 西尾章子さん木原夫妻とお祝いの撮影。

Senhora Fumiko Nishio – paixão pelo cultivo do caqui e pesquisa em Piedade

– Região Sudoeste do Estado de São Paulo.

No dia 20 de março houve mudança de estação para outono e com isso começou também a época do caqui. Em anos normais há a Festa do caqui em Piedade nesta época, mas por causa da pandemia o evento foi cancelado. Dentro desse contexto, visitamos 3 produtores de caqui na região de Piedade e Colonia Pinhal e perguntamos como estão convivendo com o problema atual. A primeira a ser visitada foi a sra. Fumiko Nishio que faz o plantio de caqui há 50 anos sem uso de agrotóxico.

“Penso nos caquis todos os dias. Como fazer para que os caquis fiquem mais doces ; como fazer para produzir caquis maiores. Se ficar pensando sobre isso é um exercício interminável, mas eu gosto disso.” - são as palavras da Sra. Fumiko Nishio (86 anos, Província de Hyogo) ditas com sorrisos nos olhos, que cultiva caqui sem uso de agrotóxico em Piedade, região Sudoeste do Estado de São Paulo.

A região Sudoeste é o celeiro de muitos imigrantes japoneses pós-guerra que se tornaram agricultores. Em 1962 a Sra. Fumiko decidiu vir para o Brasil junto com o seu marido (Yuki Nishio - falecido) que deixou o seu emprego de assalariado e sua filhinha.

A Senhora Nishio trabalhava como enfermeira no Japão e o seu marido Yuki trabalhava numa grande empresa petrolífera. Nessa época os dois não tinham nenhuma experiência em agricultura.

Ao chegar ao Brasil, o casal Nishio construiu no mesmo lugar atual uma moradia simples com paredes de barro e iniciaram o cultivo de frutas e verduras. A senhora Fumiko permanece até hoje nessa mesma casa por mais de 50 anos seguidos.

Ela diz “esta casa foi construída logo quando chegamos do Japão; portanto, tem quase 60 anos. Não foi fácil construir somente com o esforço do casal. A casa já é antiga, mas é habitável; assim sendo continuo morando nela.” diz com certo apego e satisfação.

No terreno de 50.000 metros quadrados (aproximadamente 2 alqueires) próximo à casa, há plantação de caqui que a senhora Fumiko vem cuidando há vários anos. Nessa área há 95 pés de caqui da espécie Tokyo Goshō e 25 pés da espécie Fuyu os quais são cuidadosamente conservados por ela.

NOTA: Embora o jornalista tenha escrito que Sra. Fumiko Nishio é natural da Província de Hyogo, ela é na realidade de Wakayama. É nossa associada e em 24 de agosto de 2018 recebeu a comenda Kasato Maru por ocasião dos 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil.

注意：ニッケイ新聞には西尾章子さんは兵庫県出身と記されているが実際に彼女は和歌山県出身である。ブラジル和歌山県人会の会員でもあり、因みに2018年度日本ブラジル移民110年祭の折、当県人会の推薦で「かさとまる表彰」を受けた。

死去のお知らせ

当県人会の会員である中村さかえさんは去る 5 月 22 日（土曜日）の夜、他界しました。享年 96 歳で 死 去。さかえさんは当県人会の催しにはいつも欠かさずに参加していました。残念ながらコロナ感染による犠牲者でした。



中村さかえさん、和歌山県知事仁坂吉伸様と当時の和歌山県議会議長尾崎太郎様に囲まれて 2017 年開催された和歌山県ブラジル移民百周年式典の際、高齢者表彰状を受賞する。

Sra Sakae Nakamura, ladeada pelo Governador de Wakayama, sr. Yoshinobu Nisaka, e o Presidente da Assembleia Legislativa, sr. Taro Ozaki. Na Cerimônia Comemorativa do Centenário da Fundação do Wakayama Kenjinkai do Brasil em 2017.

さかえさんは 1959 年夫喜助（きすけ）と生後 5 月の子供とブラジルに移民し、先ず南マ州のクルパイに入植して、それからタピライーに移り、やがて二人の娘の卒業を終えてサンパウロ市に向かって移動した。それから、1982 年ごろから夫婦は和歌山県人会の活動に興味を持ち、1994 年和歌山県知事訪問団に携わって訪日した。

NOTA DE FALECIMENTO

Faleceu a **sra SAKAE NAKAMURA**, no final da noite do dia 22 de maio, aos 96 anos de idade. A sra Sakae participava com muita alegria dos encontros do Kenjinkai. Infelizmente foi mais uma vítima de Covid-19.



Família Nakamura em 1982, na cidade de Embú das Artes – São Paulo

Yoko, Mitsue, Sakae e Kisuke

サンパウロ州、エンブ・ダス・アルテス町、1982 年

中村家族 [ようこ、みつえ、さかえ、喜助]

A sra Sakae emigrou para Brasil em 1959, com o marido Kisuke e a filha Yoko, então com 6 meses de idade. Batalhando na agricultura primeiro na Colônia Curupay em Mato Grosso e depois no município de Tapiraí em São Paulo.

Mais tarde, mudou para a cidade de São Paulo, passando a frequentar as atividades do Kenjinkai, inclusive participando da primeira viagem dos associados do Kenjinkai ao Japão em 1994.

Carta de condolências do Governador da Província de Wakayama

Sr. YOSHINOBU NISAKA



WAKAYAMA PREFECTURAL GOVERNMENT

御 家 族 様

中村さかえ様の御逝去を悼み、謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心から御冥福をお祈りいたします。

故人の永年の御功績と本県との交流の架け橋として活躍されたお姿を偲び、和歌山県民を代表し謹んで哀悼の意を表します。

残された御家族の皆様の御落胆はいかばかりかと存じますが、どうか御自愛ください。

和歌山県知事

仁坂吉伸

Carta de condolências do Chefe do Departamento de Relações Internacionais do Governo
da Província de Wakayama – Sr. TORU KITAYAMA



WAKAYAMA PREFECTURAL GOVERNMENT

御 家 族 様

中村さかえ様の逝去の知らせを受け、驚きと悲しみの気持ちでいっぱいです。

中村さかえ様は長きにわたりブラジル県人会の主要メンバーとしてご活躍され、ふるさと和歌山県との絆を深められました。

ここに改めて感謝申し上げますとともに心からご冥福をお祈り致します。

和歌山県国際担当参事

北山 徹

Carta de condolências do Presidente da WIXAS

Sr. NAOHISA KASHIHATA



Wakayama International Exchange Association
公益財団法人和歌山県国際交流協会

ご家族 様

中村さかえ様のご逝去を悼み、謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心からご冥福をお祈りいたします。

故人の永年のご功績と和歌山県との交流の懸け橋として活躍されたお姿を偲び、和歌山県国際交流協会を代表して謹んで哀悼の意を表します。

残されたご家族の皆様のご落胆はいかばかりかと存じますが、どうかご自愛ください。

公益財団法人和歌山県国際交流協会

理事長 檜 畑 直 尚

Carta de condolências do Ex-Presidente da Assembleia Legislativa da Provincia de Wakayama – Deputado Sr. Takeshi Kishimoto

中村さかえ様御家族の皆様

中村さかえ様の御逝去のお知らせに接し、悲しみに耐えません。

和歌山県議会を代表して謹んでお悔やみ申し上げます。

中村さかえ様におかれましては、ブラジル和歌山県人会を通じて、日本文化の伝承など、貴県人会と本県を結ぶ数々の功績を残されました。

私達は、あなたのブラジルと本県繁栄のために尽くされた御遺志と無にすることなく、より豊かなふるさと創生に努力することをお誓いいたします。

どうか天上にあって二つの故郷の繁栄と御遺族の平安とを永くお守りください。

ここに、生前の御遺徳をたたえ、御冥福をお祈り申し上げます。

和歌山県議会議長

岸本 健

Carta de condolências do Presidente da Associação Parlamentar de Amizade entre Wakayama e Américas, e deputado da Assembleia Legislativa da Província de Wakayama

Sr. YOICHI TANI

中村さかえ様御家族の皆様

中村さかえ様の御逝去のお知らせに接し、謹んでお悔やみ申し上げます。

本来ならば拝眉の上、お悔やみ申し上げるべきところでございますが、遠方ゆえお伺いできないことをどうぞお許しください。

ご遺族皆様のお悲しみをお察し申しあげますとともに、安らかなるご冥福を心からお祈りいたします。

和歌山県議会南北アメリカ諸国友好議員連盟

会長 谷 洋一

Às autoridades do Governo da Província de Wakayama e aos amigos do Wakayama Kenjinkai:

Gostaríamos de agradecer as cartas de condolências e as mensagens recebidas. Imaginamos a felicidade da mãe em lê-las. São considerações que preenchem nossos corações.

Tanto pai como mãe, sempre tiveram muito orgulho de pertencerem ao Wakayama Kenjinkai. Agora, entendemos que é porque existem pessoas como os senhores, que honram a província e as pessoas que lá nascem. Alguns ficam e outros partem para lugares deste planeta. Nossos pais, escolheram o Brasil. E aqui foram resilientes e praticaram a empatia, sempre.

Agora, partiram para algum lugar deste vasto Universo.

Estamos decididas a continuar com o legado e sermos pessoas que contribuem para o progresso da Província e do Brasil.

Nosso muito obrigada,

Mitsue e Yoko

和歌山県諸局および和歌山県人会の皆様へ：

貴重なお悔やみの手紙やメッセージをいただき、ありがとうございます。それらを読んだ母親の嬉しさを想像します。これらは私たちの心を満たす考慮事項です。

父と母は和歌山県人会に所属していたことを常に誇りに思っていました。それは、皆様方のような、和歌山県とその地域で生まれた人々を尊重する人々がいるからだと理解しています。その地域に残る人々の傍ら、他の一部はその地域から地球のあるところへと移動しました。私たちの両親はブラジルを選びました。そして、ここで彼らは常に努力して、良い生活を実践しました。

それから、彼らはこの広大な宇宙のどこかへ旅立ちました。

私たちはその遺産を継承し、和歌山県とブラジルの進歩に貢献する人になることを決意しています。

改めてお礼申し上げます。

ようこ と みつえ

NOTA DE FALECIMENTO

Faleceu na noite do dia 21 de junho, o Sr. Hatiro Shimomoto, 85 anos, nosso associado. Ele fazia parte do Conselho Benemérito da Wakayama Kenjinkai do Brasil.

Durante a sua vida teve um destaque excepcional na sociedade, foi deputado estadual de São Paulo por 6 legislaturas e contribuiu muito pelo desenvolvimento da Comunidade nikkey. É também fundador das Organizações King. Foi casado com a Sra. Tieko Shimomoto com quem teve 5 filhos. Deixou também 10 netos.

Ao nosso amigo Hatiro Shimomoto, desejamos votos para que descanse em paz e nossa profunda gratidão. E, à família enlutada, que reúnam forças para superar esse momento de dor.



Hatiro Shimomoto agraciado com o título de Cidadão Paulistano, ladeado pela esposa, filhos, nora, genros, netas e seu irmão Mitsuaki com a esposa Clara.

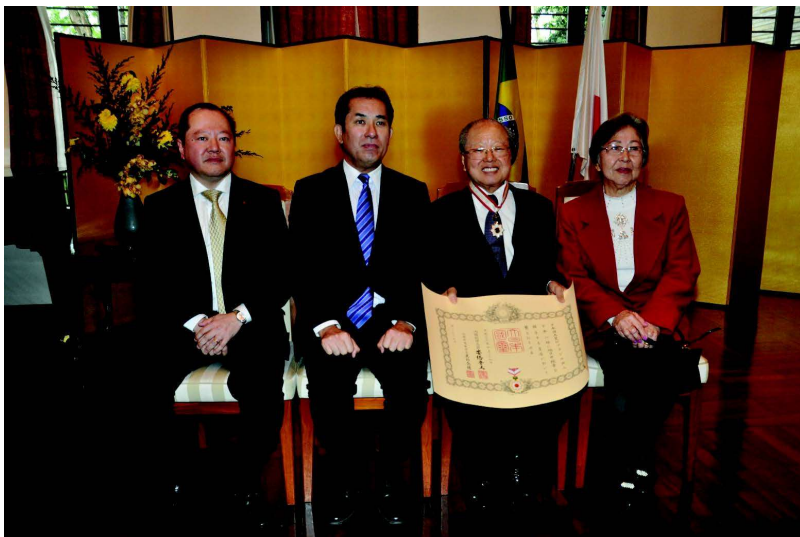
サンパウロ市議会にてサンパウロ市名誉市民章を受章した下本八郎と他親族一同

死去のお知らせ

去る 6 月 21 日の夜、ブラジル和歌山県人会の会員で顧問を務めた下本八郎氏、85 歳、は永眠した。

生涯の間、彼は社会的並外れの著名人であり多数な面で日系社会の発展のために貢献した。また、サンパウロ州議会議員を 6 期 24 年間を全うした。それから、「キング組織」の創設者であり、理事長として長い間務めた。妻の下本千恵子と 5 人の子宝を残し、孫も 10 人残した。

わが友の下本八郎、安らかに眠るように祈り、同時に我らの厚い感謝を述べます。そして、遺族に、この痛みの瞬間を乗り越える力を心から願います。



『春の叙勲』の伝達式を祝った。八郎の息子・マルシオ雅生、福寫教輝在サンパウロ総領事、八郎、八郎

の嫁の千枝子（左から）総領事公邸にて

2014 – Casa Consular do Consulado Geral do Japão em São Paulo – Cerimônia de Condecoração de Primavera – Da esquerda para direita: Marcio Shimomoto (primogênito), Cônsul Geral Noriteru Fukushima, Hattiro Shimomoto, Tiekko Shimomoto (esposa). Shimomoto recebe a comenda “Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro com Laço”.



Hattiro Shimomoto, condecorado com a Comenda “Ordem do Sol Nascente, Raios de Ouro com Laço”, pelo Imperador do Japão, em 2014.

日本政府の叙勲「旭日中綬章」を授章した下本八郎

Carta de condolências do Governador da Província de Wakayama

Sr. YOSHINOBU NISAKA



WAKAYAMA PREFECTURAL GOVERNMENT

御 家 族 様

下本八郎様の御逝去を悼み、謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心から御冥福をお祈りいたします。

下本様におかれましては、ブラジル和歌山人会の顧問としてブラジル和歌山人会の発展に多大な功績をされました。

故人の永年の御功績と本県との交流の架け橋として活躍されたお姿を偲び、和歌山県民を代表し謹んで哀悼の意を表します。

残された御家族の皆様の御落胆はいかばかりかと存じますが、どうか御自愛ください。

和歌山県知事

仁坂吉伸

Carta de condolências do Vice-Governador da Província de Wakayama

Sr. HIROSHI SHIMO



WAKAYAMA PREFECTURAL GOVERNMENT

御 家 族 様

下本八郎様の御逝去を悼み、謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心から御冥福をお祈りいたします。

ブラジル和歌山県人会は2024年に70周年を迎えようとしており、ブラジル和歌山県人会の顧問として長らくご活躍された下本様におかれましては、最も心待ちにしておられたこととお察し申し上げます。この節目を前に永眠されましたことは、まことに哀悼の極みであります。

しかしながら、故人がこれまで尽くされた大きな功績は不滅であり、これからも天上にて、県人会はじめ故郷和歌山県の発展を見守っていただけるものと確信しております。

残された御家族の皆様の御落胆はいかばかりかと存じますが、どうかお体には御自愛ください。そして、これからもブラジル和歌山県人会と和歌山県との交流にお力添えくださいますようお願い申し上げます。

和歌山県副知事

下 宏

Carta de condolências do Chefe do Departamento de Relações Internacionais do Governo

Sr. TORU KITAYAMA



WAKAYAMA PREFECTURAL GOVERNMENT

御 家 族 様

下本八郎先生のご逝去の報に接し、心から哀悼の意を捧げます。

下本八郎先生には、ブラジル和歌山県人会での記念式典やレセプションで大変ご親切にいただきました。また、一昨年の和歌山県人会世界大会ふるさとツアーで、ご家族の皆様方と一緒に貴重な時間を過ごさせていただきましたことは、私にとって一番大切な思い出となっています。

ここに、下本八郎先生に改めてお礼を申し上げますとともに、安らかにご永眠されますよう心よりお祈り申し上げます。

残されたご家族の皆様のご心痛いかばかりかとお察し申し上げます。どうかご自愛ください。

和歌山県国際担当参事 北 山 徹

Carta de condolências da Sra. MIKA OKAMOTO

御 家 族 様

下本八郎先生のご逝去のお知らせにふれ、ただ驚くばかりです。

一昨年、夏にサンパウロでお会いした際、そして、秋に和歌山にお越し頂き、SHIMOMOTO FAMILY みなさまで、初開催の和歌山県人会世界大会にご参加頂いた際、数々のおやさしい笑顔が思い出され、残念でなりません。

また、その後も頻繁にメールで直接やり取りをさせて頂き、第二回 和歌山県人会世界大会の開催について、様々な素晴らしいアイデアを頂戴し、いつも私の背中をおして下さいました。

リレーブログ用に頂戴したビデオメッセージでいつもと変わらずお元気なお姿を拝見させて頂いたばかりですのに、あまりの急なご逝去に悔しくてなりません。

先生は大変ご家族想いの方でいらっしゃいましたから、

奥様をはじめ、ご家族のみなさま、ブラジル和歌山県人会のみなさまのご心中をお察しすると、私も胸が痛みます。

どうかお力を落とされませんように。

すぐにでも駆けつけたいのですが、叶わず、心苦しく感じております。

下本八郎先生のご冥福を謹んでお祈り申し上げます。

岡本 夕佳

**Carta de condolências da Presidente da Assembleia Legislativa da Província
de Wakayama - Sra. REIKO MORI**

下本八郎様御家族の皆様

下本八郎様の御逝去のお知らせに接し、悲しみに耐えません。

和歌山県議会を代表して謹んでお悔やみ申し上げます。

下本八郎様におかれましては、ブラジル和歌山県人会を通じて、日本文化の伝承
など、貴県人会と本県を結ぶ数々の功績を残されました。

私達は、あなたのブラジルと本県繁栄のために尽くされた御遺志を無にすること
なく、より豊かなふるさと創生に努力することをお誓いいたします。

どうか天上にあって二つの故郷の繁栄と御遺族の平安と未永くお守りください。

ここに、生前の御遺徳をたたえ、御冥福をお祈り申し上げます。

和歌山県議会議長 森 礼 子

Carta de condolências do Presidente da WIXAS

Sr. NAOHISA KASHIHATA



ご家族 様

下本八郎様のご逝去を悼み、謹んでお悔やみ申し上げますとともに、心からご冥福をお祈りいたします。

下本様におかれましては、ブラジル和歌山県人会65周年記念式典や和歌山県人会世界大会で元気なお姿を拝見したばかりであり、このたび永眠されたとのことのお知らせはまことに哀悼の極みであります。ブラジル和歌山県人会顧問として和歌山県との交流の懸け橋として活躍されたお姿を偲び、和歌山県国際交流協会を代表して謹んで哀悼の意を表します。

残されたご家族の皆様のご落胆はいかばかりかと存じますが、どうかご自愛ください。

公益財団法人和歌山県国際交流協会

理事長 檜 畑 直 尚

Carta de condolências do Presidente da Associação Parlamentar de Amizade entre Wakayama e Américas, e deputado da Assembleia Legislativa da Província de Wakayama

Sr. Yoichi Tani

下本八郎様御家族の皆様

下本八郎様の御逝去のお知らせに接し、謹んでお悔やみ申し上げます。

2019年に開催されました「和歌山県人会世界大会」において、故郷和歌山を存分に楽しんでいたお姿が思い出されます。

本来ならば拝眉の上、お悔やみ申し上げるべきところでございますが、遠方ゆえお伺いできないことをどうぞお許しください。

ご遺族皆様のお悲しみをお察し申しあげますとともに、安らかなるご冥福を心からお祈りいたします。

和歌山県議会南北アメリカ諸国友好議員連盟

会長

谷 洋一

Carta de condolências do prefeito de Nachi Katsuura

Sr. JUNICHIRO HORI

下本八郎様のご逝去の報に接し 謹んでお悔やみ申し上げます

一 昨年 の 和歌山県人会世界大会で故郷である本町にお越しいただき

楽しい時間を過ごしたことが思い出され 驚きと悲しみを深くしております

ご家族の皆様のご落胆もいかばかりかと存じますが

どうぞご自愛くださいませ

心からご冥福をお祈りいたします

略儀ながら、書中をもちましてお悔やみ申し上げます

令和三年六月二十三日

ご家族様

那智勝浦町長 堀 順一郎

Mensagem de agradecimentos da família Shimomoto

A família de Hattiro Shimomoto agradece do fundo do coração as manifestações de condolências de todos os nossos amigos de Wakayama.

Também sentimos muito orgulho do grande trabalho desempenhado por ele no estreitamento do relacionamento entre o Brasil e Japão.

O nosso pai sempre teve orgulho de ser descendente de Wakayama e acreditamos que ele está muito feliz com as mensagens recebidas.

下本八郎の家族一同は、和歌山の友愛なる皆さんから温かいお悔やみの言葉をいただき、心から感謝しております。

また、ブラジルと日本の関係を強化する架け橋となり、彼が成し遂げたいいろいろな役割に非常に誇りに思っています。

私たちの父は和歌山の子孫であることを常に誇りに思っており、彼が受け取ったメッセージに非常に満足していると信じています。



Viagem inesquecível da família no Wakayama Kenjinkai Sekai Taikai em 2019

ハワイと和歌山移民

Hawaii e Imigrantes de Wakayama

1895（明治 28）年、田並出^{たなみしゅっしん}身の矢部五郎吉^{やべごろうきち}ほか 8 名がハワイへ渡ったのを始めとして、矢部の誘いにより 1899（明治 32）年、中筋五郎吉^{なかすじごろうきち}が漁船と漁具をもってハワイに渡りました。中筋はケンケンと呼ばれた疑似餌に着目して、それを引いてきち帆^{はんそう}走する船を作りました。さらに、波による揺れを防いだり、船体の重^{じゅうしん}心を安定させる工夫を凝らし、次々と改良を加えハワイ型漁船を考案しました。

Em 1895 (ano 28 do período Meiji) Gorokiti Yabe natural de Tanami e mais 8 companheiros foram para Hawaii pela primeira vez e com o chamamento de Yabe, em 1899 (ano 32 do período Meiji) Gorokiti Nakasuji foi para Hawaii com sua embarcação de pesca levando também os respectivos equipamentos. Nakasuji interessou-se pela isca conhecida por Ken-Ken e construiu embarcações a vela que rebocam as linhas com as iscas ken-ken. Além disso, fez melhoramento sucessivo a fim de fazer embarcações mais estáveis nas ondas, ideias para construir o baricentro mais estável, e dar um formato hawaiano nas embarcações.

また 1909（明治 42）年、漁船にエンジンを装備して、遠洋漁業^{えんようぎょぎょう}の発展にも貢献しました。このハワイ型漁船を逆に郷里の田並に紹介したのが、中筋のおい、甥であるおのしちのすけ、小野七之助でした。小野は中筋が考案したハワイ型漁船の図面と道具を 1914（大正 3）年に持ち帰り、田並の漁師に伝えたと言われています。1924（大正 13）年の調査では、ハワイ在住の和歌山県人は 1,124 人で、その約 9 割が漁業に従事しており、オアフ島とハワイ島に集中していました。

Também em 1909 (ano 42 do período Meiji), instalou motor no barco pesqueiro e com isso contribuiu para o desenvolvimento da pescaria em alto mar. O sobrinho de Nakasuji, Shitinosuke Ono, foi quem introduziu essas embarcações havaianas para a terra natal de Tanami.

出典：『和歌山県移民史』（和歌山県、1957 年発行）

Fonte: 『Museu Histórico da Província de Wakayama』（Província de Wakayama, edição de 1957）

紀南

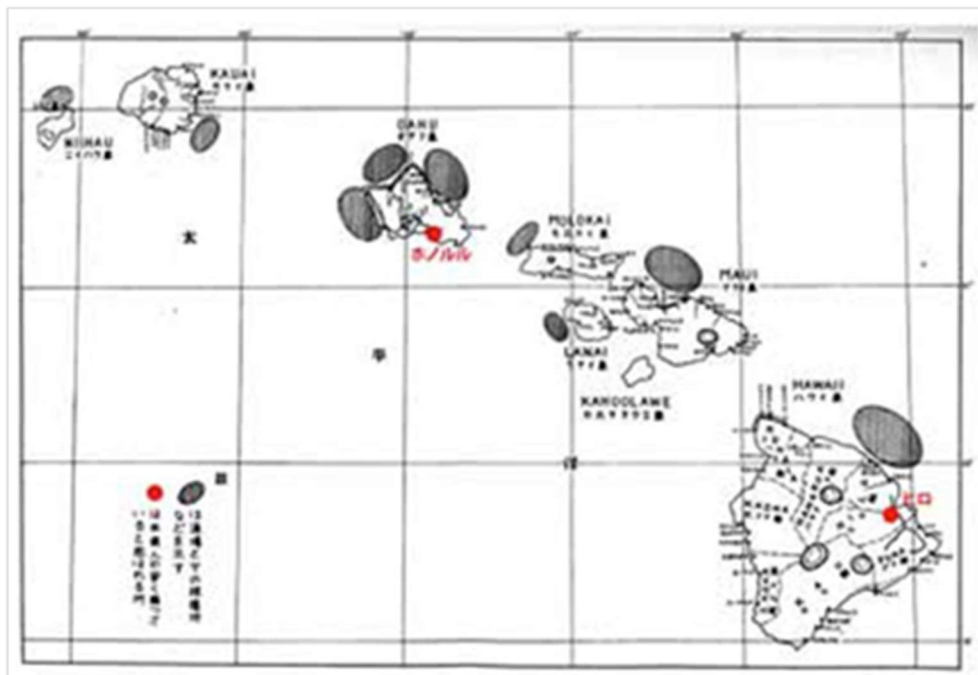
Kinan (Sul de Wakayama)

紀南からのハワイ移民は漁業で活躍しました。ハワイの現地人が行っていた漁法を取り入れて改良し、本土に逆輸入したのは串本町^{たなみ}田並の漁師でした。

Os emigrantes de Kinan para Hawaii protagonizaram na indústria e comércio da pesca. Eles aprenderam a técnica de pesca que os havaianos praticavam e fazendo melhoramentos, os pescadores de Tanami da cidade de Kushimoto fizeram com que invertesse a ordem passando o Japão a importar os seus peixes.

これがケンケン漁という鳥の羽を使った疑似餌による独特の漁法として発展しました。オーストラリアへの移民も大半は和歌山県出身者が占めており、高級ボタンの原料となる真珠貝採取のためアラフラ海へ出稼ぎに行ったのが始まりでした。潜水作業は過酷で、現地木曜島には潜水病などで亡くなった方々の慰霊碑が建立されています。

A pesca desenvolvida em Hawaii tornou-se única com o uso de isca artificial empregando pena de aves imitando peixe que ficou conhecido como pesca “KEN-KEN”. A maioria dos emigrantes que foram para Austrália são naturais de Wakayama, e iniciaram como dekassegus no Mar de Arafura caçando ostras que serviam como matéria-prima na confecção de botões de luxo. O trabalho de mergulhador era muito árduo e na Ilha Thursday (Quinta Feira) naquela localidade há um monumento pelas almas dos falecidos por doença de mergulho.



ハワイにおける漁場と和歌山県人集住地

Locais de pesca nas Ilhas Hawaii e locais de concentração
dos imigrantes de Wakayama

串本町

Cidade de Kushimoto



なかすじごろきち
中筋五郎吉（ハワイ）
Gorokiti Nakasuji

中筋五郎吉（1872－1954）は旧西牟婁郡田並村出身で1899（明治 32）年、ハワイで鰹がたくさんとれると聞いて移住を決意。、日本式鰹漁をするために漁船、漁具を汽船に積んでハワイへ渡り、熟練した技術を持った最初の漁業移民となりました。中筋は日本の漁法や投網の技術を現地に伝え、また道具の改良にも努めました。疑似餌を使った現地の漁法を改良したケンケン漁は、ハワイから帰国した田並の漁師により日本に伝えられ、各地に広まっていきました。

Gorokiti Nakasuji (1872-1954), é natural da antiga comarca de Nishimuro, Vila Tanami. Tomou decisão de ir para Hawaii em 1899 (ano 32 do período Meiji) ao ouvir que naquela terra podia pegar muito bonito (peixe parecido com atum pequeno). A fim de apanhar os bonitos usando método japonês transportou embarcação para pesca e instrumentos de pesca num navio cargueiro e indo para Hawaii, tornou-se um imigrante pioneiro na pesca dotada de tecnologia aprimorada. Nakasuji ensinou aos moradores locais as técnicas de pesca e de arremesso de rede, assim como empreendeu na melhoria de instrumentos de pesca. O uso de isca artificial que aprendeu com os nativos, ele o aperfeiçoou e a pesca “KEN-KEN” foi introduzida aos pescadores de Tanami que por sua vez foi disseminado em todo o Japão e cada região passou a utilizar esse método de pesca.

田並出身者とケンケン漁

Pesca Ken-Ken e os emigrantes de Tanami

1899（明治 32）年にハワイに渡った田並出身の浅利周次郎(あさりしゅうじろう)によれば、ケンケンとはもともとハワイ人が使っていた釣り道具で、帆布(はんぷ)でできた疑似餌のことを指していました。これにヒントを得て、鶏の羽毛に替えて使ったところすばらしい効果が出て、この漁法がのちに「ケンケン漁」と呼ばれるようになったそうです。そしてこのケンケン漁による船をケンケン船と呼びました。

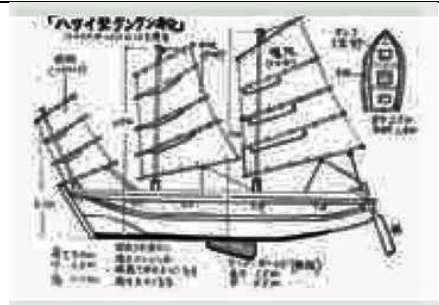
Segundo relato de Shujiro Asari, natural de Tanami, que foi para Hawaii em 1899 (ano 32 do período Meiji), o dito pesca Ken-Ken consistia na prática de pesca com isca artificial feita com retalhos de vela de embarcações. Baseado nesse modelo, ele aperfeiçoou utilizando pena de galinha em seu lugar obtendo melhoria surpreendente. Mais tarde, a partir disso esse método de pesca passou a ser conhecido como 「pesca Ken-Ken」 e a embarcação ficou conhecido por barco Ken-Ken.



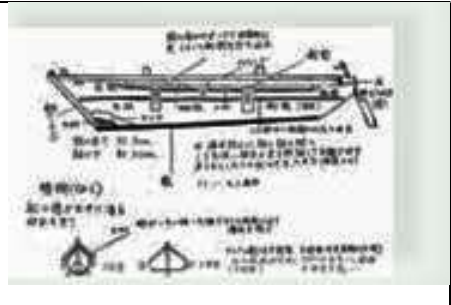
ハワイ渡航申請証明願 1904 年
Certidão de Solicitação para Entrada em Hawaii ano 1904
浅利周次郎の届け出で、小野七之助が保証人となっている。
Apresentada por Shujiro Asari e endossado por Shitinosuke Ono.
串本古座高等学校所蔵
Acervo do Colégio Koza de Kushimoto



ケンケン船の模型 田並公民館所蔵
Modelo de embarcação Ken-Ken Acervo: Pavilhão Público de Tanami



ケンケン船 解説図
Embarcação Ken-Ken desenho explicativo



ハワイ型ケンケン船の解説図を雑賀徹也が作成し
雑賀徹也所蔵
Acervo: Tetsuya Saiga

小野七之助が 1914 年に持ち帰ったといわれる情報等を参考にして、ハワイ型ケンケン船の解説図を^{さいがてつや}雑賀徹也が作成したもの。 雑賀徹也所蔵

Tetsuya Saiga construiu a embarcação Ken-Ken baseado nos relatórios e desenhos explicativos que Shitinosuke Ono que levou para sua terra natal em 1914. Acervo: Tetsuya Saiga

ハワイ型漁船と故郷への寄付

A embarcação modelo hawaiano e doação à terra natal

1938（昭和 13）年の海外渡航者数統計によれば、串本地区の中では田並出身移民がもっとも多く 556 人で、うち 248 人がハワイに渡っていました。当時、ハワイ漁船の 5 分の 3 は田並出身者によって所有されていたといわれています。こうした海外在住の田並出身者は、故郷の寺に多額の寄付をしました。

Em 1938 (ano 13 do período Showa) segundo os dados estatísticos de emigrantes de Wakayama, dentre os emigrantes da região de Kushimoto, a maioria é natural de Tanami somando 556 pessoas, dentre as quais 248 foram para Hawaii. Naquela época, diziam que entre 5 embarcações pesqueiras hawaianas 3 eram pertencentes aos oriundos de Tanami. Esses emigrantes de Tanami, nessas condições, fizeram uma vultosa doação para a igreja da terra natal.

		
はわい きしんしゃ ハワイ（布哇）からの寄進者の えんこうじぼんしょうちゅうぞうしきん 札 円光寺梵鐘鑄造資金 きふしゃほうめいたん 寄附者芳名単 Lettreiro contendo nome dos doadores Igreja Budista Enkoji Nome dos doadores que fizeram donativos para a fundição do sino do templo Enkoji.	ハワイ在住者 からの寄付一 覧 円光寺 Relação nominal dos doadores residentes em Hawaii Templo Budista Enkoji	円光寺 Templo Enkoji



田並出身者の進水式 ホノルル 大正
初期 写真提供：雑賀徹也

Cerimônia de lançamento de Honolulu pelo
imigrante natural de Tanami Início do
período Taisho

写真提供：雑賀徹也(さいがてつや)

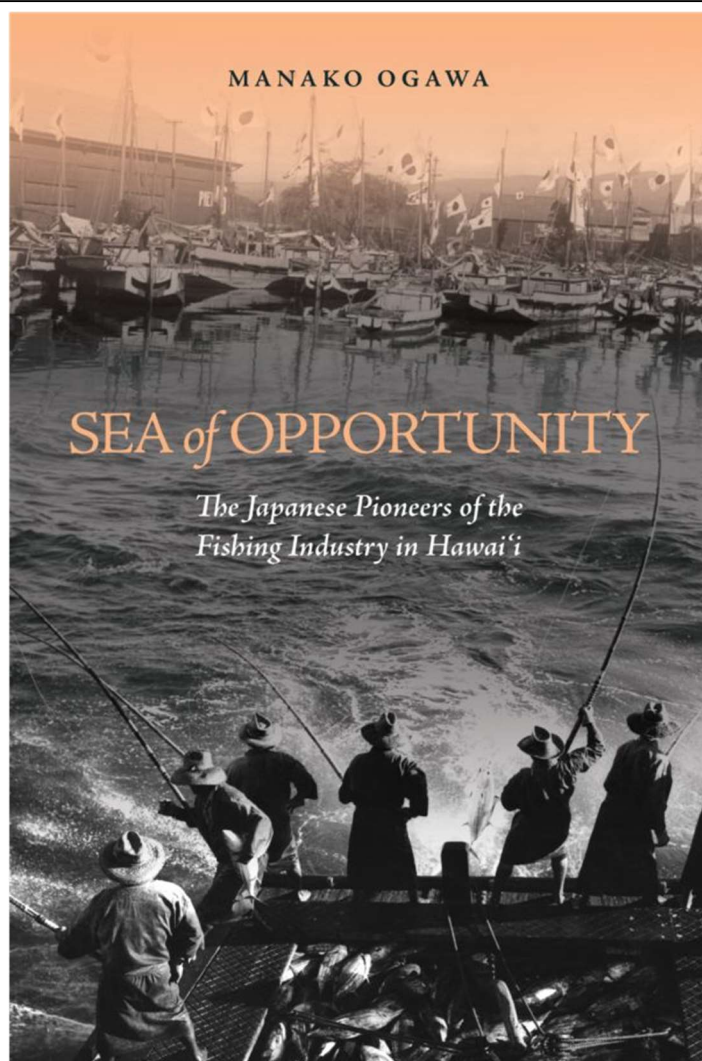
Foto: cortesía Tetsuya Saiga



ハワイ ケロワ港の日本人漁船 昭和初
期

Hawaii Porto de Kelowa embarcações de
japoneses Início do período Showa 写真提
供：雑賀徹也(さいがてつや)

Foto: cortesía Tetsuya Saiga



Escrito por Manako Ogawa e publicado
em 2015 pela University of Hawaii
Press, é uma parte histórica e uma
parte etnográfica do estudo da pesca
japonesa no Hawaii desde os finais do
século XIX até aos tempos
contemporâneos. Quando os
pescadores japoneses chegaram ao
Havai provenientes de comunidades
costeiras no Japão, principalmente
Hiroshima, Yamaguchi e Wakayama,
trouxeram para o arquipélago havaiano
técnicas de pesca desenvolvidas na sua
terra natal e adaptaram-nas às novas
circunstâncias. Num curto espaço de
tempo, expandiram a pesca local para
um dos pilares da economia do Hawaii.

ハワイ和歌山移民が広めたケンケン漁

Imigrantes de Wakayama em Hawaii que expandiram a pesca Ken-Ken

ケンケン漁

Pesca Ken-Ken

擬似餌と潜行板を使って船を走らせ、魚をおびき寄せて釣り上げる漁法のこと。ハワイに渡った田並出身の中筋五郎吉や小野七之助らが、ハワイ漁法やハワイ型漁船を改良して日本に伝え、田並から日本全国に広がりました。現在では、田並は「ケンケン漁発祥の地」として知られています。

Trata-se de uma técnica que consiste no uso da isca artificial conjugado com uma placa submersa para fazer deslizar a embarcação, atrair os peixes e pesca-los. Os emigrantes naturais de Tanami que foram para Hawaii, Gorokiti Nakasuji e Shitinosuke Ono, aperfeiçoaram a embarcação modelo hawaiano e ensinaram para o povo de Tanami, que por sua vez, espalhou-se por todo o Japão. Atualmente, Tanami é conhecida por 「terra onde se iniciou a pesca Ken-Ken」 .



せんこうばん

潜行板

Placa submersa

魚が水面下にいる時に使われ、ひっぱると潜^{かづ}っていき、魚がかかると浮上するように造られています。

Quando os peixes estão abaixo da superfície da água essa placa é usada; é feita de tal forma que quando é arrastada ela vai submergindo e quando pega o peixe ela sobe para a superfície.

ぎじえ

擬似餌

Isca artificial

魚が自然の中で食べている昆虫や小魚などに似せて作った餌。針が付いているものと付いていないものがあります。ケンケンもその一つですが、現在ではビニールやプラスチック、金属性のものがほとんどです。

É uma isca artificial imitando pequenos peixes e insetos consumidos pelos peixes na natureza. Existem aquelas que possuem anzol e outras sem anzol. O Ken-Ken faz parte dessa espécie e, atualmente, a maioria das iscas artificiais é feita de vinil, plástico e metais.



① ケンケン（擬似餌） Ken-Ken (isca artificial)

左：帆布でできた擬似餌

Esquerda: isca artificial feita com retalho de vela.

（ハワイで使ったもの）

(Foi usado em Hawaii)

中・右：帆布の代わりに鶏の羽根を使った擬似餌

Centro•direita: isca artificial empregando pena de galinha no lugar de retalho de vela.

（浅利亀吉・周次郎が考案したといわれています）

(A invenção é atribuída a Kamekiti Asari e Shujiro)

② ビニール製擬似餌 Isca artificial de vinil

生き餌の代わりに、色や形を似せて作ったものや、光や音を発するものがあります。

Em lugar de isca natural, há as que imitam a cor, formato e outras que emitem brilhos e ruídos.

③ 潜行板 prancha submersa.

道糸（みちいと：釣り竿の先端から錘^{おもり}までの部分）と擬似餌の間に取り付け、船の推進力によって擬似餌を海中に潜らせる道具

É a peça que colocada entre a linha (linha: trecho que compreende entre a extremidade da vara até a chumbada) e isca artificial fazendo com que, com o movimento da embarcação, a isca artificial se afunde no mar.

④ バクダン Bakudan (Bomba)

引っ張ると不規則な動きをして、擬似餌に巧妙な動きを与え、魚に食いつかせる効果のある道具

Quando arrastado ocasiona um movimento irregular fazendo com que a isca artificial tenha um movimento sutil sendo eficaz para atrair os peixes que as abocanham.

⑤ ヒコーキ Avião

引っ張ると水面で激しく水しぶきを上げて魚が飛び跳ねているように見せかけ、魚を集める効果のある道具

Quando arrastado, provoca uma agitação na superfície da água espirrando água parecendo um peixe que está saltando para fora d'água. Isso tem eficácia na atração de outros peixes maiores.

⑥ ジャンボ Jumbo

水面引きなわ漁法に使い、水面をたたくように擬似餌を使う道具

É uma peça utilizada na técnica de arrastar o cordel na superfície batendo na água tendo a isca artificial conectada.

Aniversariantes de julho a setembro

七月から九月に誕生日を迎える会員

Parabéns aos aniversariantes! Muita saúde e paz.

会員の誕生日おめでとう。

Julho 七月

02 – FUMIO HIRAGAMI
03 – Nair Ohkawara
10 – EMILIA FUKIKO NAYA
10 – Reiko K. Asaka
16 – Patricia Naomi Hashizume
20 – Toshiro Suzuki
20 – Hiroshi Tsumura
26 – IRACEMA IOKO UMEDA
27 – Luiz Antonio Komido
31 – Celina Meiko A. Hayashi

Agosto 八月

03 – Yuriko Shimizu
06 – Satiko Suzuki
09 – Neuza Yoshiko Oka
10 – Emiyo Nagamuta
12- TEREZA MIZUHO NAKA
17 – Mario Suzuki
20 – Iwao Hashizume
25 – MIDORI NAYA TANIGUCHI
28 – EMILIA AYUMI TANIGUCHI MOROTO

Setembro 九月

03 – Odete Naomi A. Hoyama
04 – Jun Suzuki
04 – Tereza Terumi Taniguchi Nakauchi
11 – Fumiko Shimomoto
11 – Marcia Harumi Miyashita
14- Catarina Takao Shinozaki
15 – Marcel Toyoshima
15 – Shoko Uchimi
15 - Elisa Tomiko Nasu
16 – Meire Suzuki
19 – Eika Miashita
20 – Paulo Norio Umeda
20 – Luis Nishikawa
21 – Estela Takemi Hashizume
22 – Yasuo Yokonuki
22 – Renato Massanori Hoshino
25 - Kiyoko Akatsuka Hobo
27 – Minoru Tabuse
28 – Helena Oka
28 – Chieko Kakehashi
29 – Emiko Kihara



Informativo
Wakayama Kenjinkai do Brasil
和歌山県人会 会報

Edição
Trimestral
3ヶ月版
Nº23 第23号

30/junho/2021

編集者の言葉

時は我らの意思などに関係なく過ぎ去って、もう七月が来た。

コロナ感染によるパンデミック現象が始まった去年の3月から県人会会館は閉鎖されたままで事業も何一つ無く今日まで続いている。7月は恒例の「日本祭り」で盛り上がり、県人会の収入は豊かであったが、残念なことに今年も中止され、その収益はゼロになる。かえって絶対的にあるのは経営のための支出である。たとえば、土地・家屋税、水道・下水代、電気代、電話代、職員給料、会計サービスなど。前回の会報に記された通り、今年もブラジル和歌山県人会は余儀なく赤字に陥らざるを得ない。

さらに悲しいことは事業は何一つできないことだ。事業がなければ発表する記事も無い。したがって会報には当県人会の社会情報は残念なことに何一つない。そんなわけで、当県人会に関する外来のニュースを集めることにした。先ずブラジルのシンボルの花「いペー」が和歌山県で開花した情報は中南米交流協会代表の真砂睦氏から送られた。イペーの植樹はブラジルと深い縁をしのぶ紀南和歌山にて行われた。

サンタ・カタリナから我らの会員である平上文雄氏から3通の情報が届いた。そして、ニッケイ新聞に掲載されてあった我らの会員の西尾章子さんの記事を書いた。もう一つは和歌山県庁国際課参事の北山徹氏のニュースで：「和歌山県の高校で英語の科目で和歌山県人会世界大会に関する問題二つ出た」と報告された。最後に、JICAの移住典からコピーした昔、和歌山県からハワイへ移民した県民の過程を会報に記した。

今年が終わるまで国民すべてがコロナワクチン接種を受けて来年は元通りに戻るように期待して祈る限りだ。

会長 谷口ジョゼー真一郎